

# beurer

# HK 25, 35 40, 63



HK 25\*



HK 35\*



HK 40



HK 63\*



- (D)** Heizkissen  
Gebrauchsanleitung
- (GB)** Heating pad  
Instruction for Use
- (F)** Coussin chauffant  
Mode d'emploi
- (E)** Almohadas eléctricas  
Instrucciones para el uso

- (I)** Cuscino riscaldante  
Istruzioni per l'uso
- (TR)** Isıtılmalı yastık  
Kullanma Talimatı
- (RUS)** Электрическая грелка  
Инструкция по применению
- (PL)** Poduszka elektryczna  
Instrukcja obsługi



Beurer GmbH  
Söflinger Str. 218 • 89077 Ulm, Germany  
Tel.: +49 (0)731 / 39 89-144 • Fax: +49 (0)731 / 39 89-255  
www.beurer.de • Mail: kd@beurer.de



**Zeichenerklärung Etikett • Explanation of symbols • Légende des symboles**  
**• Explicación de los símbolos • Spiegazione dei simboli Etichetta • Etiket işaret tarifi**  
**• Объяснение условных знаков на этикетке • objaśnienie oznaczeń etykiet**



Anweisungen lesen!  
 Read instructions!  
 Lire les consignes!  
 ¡Lea las instrucciones!

Leggere le istruzioni!  
 Talimatları okuyun!  
 Прочеть инструкции!  
 Przeczytaj instrukcje!



Nicht gefaltet oder zusammengeschoben  
 gebrauchen!  
 Do not use when folded or creased!  
 Ne pas utiliser plié ou comprimé!  
 No utilizar estando plegado o arrugado!  
 Non utilizzare ripiegato né accartocciato!

Katlanmış veya kırıştırılmış olarak  
 kullanmayınız!  
 Не использовать в сложенном или не  
 расправленном состоянии!  
 Nie używać po sfaldowaniu lub po  
 zsunięciu!



Keine Nadeln hineinstechen!  
 Do not pierce with needles!  
 Ne pas y introduire d'aiguilles !  
 ¡No pinchar con agujas!

Non introdurre aghi!  
 İğne batırmayınız!  
 Не втыкать иголок!  
 Nie wbijać igieł!

**HK 25, HK 35, HK63:**



Die bei diesem Gerät eingesetzten Textilien erfüllen die hohen human-ökologischen Anforderungen des Öko-Tex Standards 100, wie durch das Forschungsinstitut Hohenstein nachgewiesen.

The textiles used for this device meet the stringent human ecological requirements of Oeko Tex Standard 100, as verified by Hohenstein Research Institute.

Les textiles employés sur cet appareil ont subi le contrôle des matières indésirables du point de vue de l'écologie humaine et ont reçu le label Öko-Tex Standards 100, certifié par l'institut de recherche Hohenstein.

Los textiles utilizados en el presente aparato cumplen con los estrictos requerimientos humanoecológicos de las normas Ecotest 100, hecho comprobado por el Instituto de Investigación de Hohenstein.

I tessuti utilizzati in questo apparecchio soddisfano le esigenze umano-ecologiche di Öko-Tex Standard 100 come certificato dall'istituto di ricerca Hohenstein.

Bu cihazda kullanılanımyıp tekstiller, Hohenstein Araptyrma Enstitüsü tarafyndan kanýtlandyöy gibi, Öko-Tex standarty 100 dahilinde talep edilen insanlar için geçerli ekolojik taleplere uygundur.

Использованные в этом приборе ткани соответствуют высоким требованиям стандарта Öko-Tex 100, что подтверждено Исследовательским институтом Хохенштайн.

Zastosowane w tym urządzeniu tekstylia spełniają wysokie wymagania ekologiczne Standardu 100 tekstyliów ekologicznych, jak zostało to potwierdzone przez Instytut Badawczy Hohenstein).

**Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,**

wir freuen uns, dass Sie sich für ein Produkt unseres Sortimentes entschieden haben. Unser Name steht für hochwertige und eingehend geprüfte Qualitätsprodukte aus den Bereichen Wärme, Gewicht, Blutdruck, Körpertemperatur, Puls, Sanfte Therapie, Massage und Luft.

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanleitung aufmerksam durch, bewahren Sie sie für späteren Gebrauch auf, machen Sie sie anderen Benutzern zugänglich und beachten Sie die Hinweise.

Mit freundlicher Empfehlung

Ihr Beurer-Team

# **1. Wichtige Sicherheitshinweise – sorgfältig lesen und für den späteren Gebrauch aufbewahren**

Ein Nichtbeachten der nachfolgenden Hinweise kann Personen- oder Sachschäden (elektrischer Schlag, Hautverbrennung, Brand) verursachen. Die folgenden Sicherheits- und Gefahrenhinweise dienen nicht nur zum Schutz Ihrer Gesundheit bzw. der Gesundheit Dritter, sondern auch zum Schutz des Produktes. Beachten Sie daher diese Sicherheitshinweise und übergeben Sie diese Anleitung bei Weitergabe des Artikels.

- Benutzen Sie dieses Heizkissen nur zu dem in dieser Gebrauchsanleitung beschriebenen Zweck.
- Dieses Heizkissen ist nicht für den Gebrauch in Krankenhäusern bestimmt.
- Dieses Heizkissen ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt.
- Nicht bei Hilflosen, Kleinkindern oder wärmeunempfindlichen Personen (z.B. Diabetikern, Personen mit krankheitsbedingten Hautveränderungen oder vernarbten Hautarealen im Anwendungsgebiet, nach der Einnahme von schmerzlindernden Medikamenten oder Alkohol) verwenden.
- Allzulange Anwendung kann zu Hautverbrennungen führen.
- Achtung! Auf keinen Fall einschlafen, während das Heizkissen in Betrieb ist.
- Setzen Sie das Heizkissen nicht an Körperpartien ein, die entzündet, verletzt oder angeschwollen sind. Im Zweifelsfall müssen Sie vor der Anwendung ärztlichen Rat einholen.
- Die von diesem Heizkissen ausgehenden elektrischen und magnetischen Felder können unter Umständen die Funktion Ihres Herzschrittmachers stören. Sie liegen jedoch weit unter den Grenzwerten: elektrische Feldstärke: max. 5000 V/m, magnetische Feldstärke: max. 80 A/m magnetische Flussdichte: max. 0,1 Milli-Tesla. Bitte befragen Sie deshalb Ihren Arzt und den Hersteller Ihres Herzschrittmachers vor der Benutzung dieses Heizkissens.
- Dieses Heizkissen
  - nur an die auf dem Gerät angegebene Spannung anschließen,
  - HK 25, 35, 63: nur in Verbindung mit der auf dem Heizkissen angegebenen Schaltertype betreiben,
  - nicht unbeaufsichtigt betreiben,

- nicht im gefalteten oder zusammengeschobenen Zustand einschalten,
- nicht einklemmen,
- nicht scharf knicken,
- nicht bei Tieren verwenden,
- HK 25, 35, 63: nicht in feuchtem Zustand benutzen,
- Schalter und Anschlussleitung dürfen keiner Feuchtigkeit ausgesetzt werden.
- Die elektronischen Bauteile im Schalter des Heizkissens führen beim Gebrauch zu einer leichten Erwärmung des Schalters. Der Schalter darf deshalb nicht abgedeckt sein oder auf dem Heizkissen liegen, wenn es betrieben wird.
- Nicht an den Leitungen ziehen, drehen oder sie scharf knicken.
- Keine Nadeln oder spitzen Gegenstände in dieses Heizkissen hineinstechen.
- Dieses Heizkissen darf nicht von Kindern benutzt werden, es sei denn, der Schalter ist von einem Elternteil oder einer Aufsichtsperson voreingestellt worden oder das Kind ist ausreichend eingewiesen worden, wie es dieses Heizkissen sicher betreibt.
- Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Heizkissen spielen.
- Dieses Heizkissen ist häufig dahingehend zu prüfen, ob es Anzeichen von Abnutzung oder Beschädigung zeigt. Falls solche Anzeichen vorhanden sind oder die Leitungen beschädigt sind oder falls dieses Heizkissen unsachgemäß benutzt worden ist, muss es vor erneuter Benutzung zum Hersteller oder zum Händler gebracht werden.
- Reparaturen dürfen nur von Fachkräften oder in einer vom Hersteller anerkannten Reparaturwerkstatt durchgeführt werden, da Sonderwerkzeuge erforderlich sind. Durch unsachgemäße Reparaturen können erhebliche Gefahren für den Benutzer entstehen.
- Sollten Sie noch Fragen zur Anwendung unserer Geräte haben, so wenden Sie sich bitte an unseren Kundenservice.

## 2. Bestimmungsgemäße Verwendung

Dieses Heizkissen ist vorgesehen für die Erwärmung des menschlichen Körpers. Sie können damit gezielt Wärme anwenden. Wärme fördert die Durchblutung und entspannt die Muskulatur. Dieses Heizkissen ist nicht für den Gebrauch in Krankenhäusern oder für den gewerblichen Einsatz bestimmt. Es dürfen insbesondere keine Säuglinge, Kleinkinder, wärmeunempfindliche oder hilflose Personen und keine Tiere erwärmt werden.

Um eine Verschmutzung oder Beschädigung des Heizkissens zu vermeiden, empfehlen wir Ihnen, es mit Textilbezug zu verwenden, insbesondere bei der Verwendung von ätherischen Ölen und Salben. Beim ersten Gebrauch kann das Heizkissen einen Geruch nach Kunststoff entwickeln, der sich jedoch nach kurzer Zeit verliert.

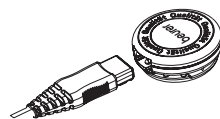
## 3. Bedienung

### 3.1 Sicherheit

Dieses Heizkissen ist mit einem SICHERHEITS-SYSTEM ausgestattet. Diese elektronische Sensortechnik verhindert eine Überhitzung des Heizkissens auf seiner gesamten Fläche durch automatische Abschaltung im Fehlerfall. Erfolgt aufgrund eines Fehlerfalles eine automatische Abschaltung des Heizkissens durch das Sicherheits-System, so leuchtet die Anzeige der Temperaturstufe am Schalter auch im eingeschalteten Zustand des Heizkissens nicht mehr. Bitte beachten Sie, dass das Heizkissen nach einem Fehlerfall aus Gründen der Sicherheit nicht mehr betrieben werden kann und an die angegebene Service-Adresse eingeschendet werden muss.

### 3.2 Inbetriebnahme HK 25, 35, 63

Kontrollieren Sie zuerst, ob der Schalter mit den Heizkissen über die Steckkupplung verbunden ist. Stecken Sie dann den Netzstecker in die Steckdose.



### 3.3 Temperaturwahl

Die schnellste Erwärmung des Heizkissens erreichen Sie, indem Sie zuerst die höchste Temperaturstufe einstellen. Später kann bei Bedarf zurückgeschaltet werden.

Nach dem Einschalten des Heizkissens blinkt die Schaltstufe kurz auf – während dieser Zeit führt das Heizkissen einen Selbsttest durch. Danach wird die Schaltstufe dauerhaft beleuchtet.

### 3.4 Temperaturstufen

- Stufe: 0 aus  
1 minimale Wärme  
2 mittlere Wärme  
3 maximale Wärme

### 3.5 Abschaltautomatik

Das Heizkissen wird nach ca. 90 Minuten automatisch ausgeschaltet. Die Anzeige der Temperaturstufe beginnt dann zu blinken. Um das Heizkissen wieder einzuschalten, wählen Sie zunächst die Stellung „0“ und nach ca. 5 Sekunden die gewünschte Temperaturstufe. Schalten Sie das Heizkissen aus (Stufe „0“) oder ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose, wenn Sie das Heizkissen nach erfolgter Zeitabschaltung nicht mehr anwenden.



### 3.6 Schnellheizung HK 35, 40, 63

Diese Heizkissen verfügen über eine Schnellheizung, die zu einer schnellen Aufheizung innerhalb der ersten 10 Minuten führt.



### 3.7 Zusatzhinweise HK 40 Feucht-Heizkissen

Das HK 40 ist auch für feuchte Anwendungen geeignet. Hierzu ist es mit einer zusätzlichen feuchtigkeitspeichernden Einlage aus Vliesstoff ausgestattet. Die Wärme wird bei feuchter Anwendung deutlich besser auf den Körper übertragen. Verglichen mit einer herkömmlichen, trockenen Anwendung des Heizkissens empfindet man feuchte Wärme in der Regel als angenehmer.

**Der Textilbezug und die Einlage dürfen aus Gründen der Sicherheit nur befeuchtet werden, während das Heizkissen vom Netz getrennt ist (Netzstecker aus der Steckdose gezogen).**

Für eine feuchte Anwendung besprenkeln oder besprühen Sie den Textilbezug und die Einlage mit Wasser.

**Stellen Sie vor dem Einschalten des Heizkissens unbedingt sicher, dass der Textilbezug und die Einlage auch bei höherem Anpressdruck nicht mehr tropfen! Der Schalter darf niemals mit Wasser in Berührung kommen. Es darf niemals Wasser von einem zu stark befeuchteten Bezug am Kabel entlang in den Schalter rinnen.**

Die Kunststoffummantelung des Heizkissens ist wasserdicht ausgestattet. Bitte achten Sie darauf, dass die Hülle keinesfalls beschädigt wird und verwenden Sie das Heizkissen nicht mehr, wenn Anzeichen von Beschädigung oder Abnutzung vorhanden sind.

Bei der Anwendung des (Feucht-) Heizkissens dürfen keine ätherischen Öle oder Salben eingesetzt werden. Diese können u.U. zu einer Schädigung der Kunststoffummantelung führen.

Sie können das Heizkissen auch trocken (ohne Befeuchtung) einsetzen.

### 3.8 Zusatzhinweise HK 63 (CE 0344)

Medizinprodukt: Dieses Heizkissen verfügt über 6 integrierte Dauermagnete, die ein homogenes Magnetfeld erzeugen.

Statische Magnetfelder können gegebenenfalls eine günstige Wirkung auf den Organismus haben und Schmerzen lindern. Das Heizkissen darf jedoch nicht bei entzündlichen Erkrankungen angewendet werden.

## 4. Reinigung und Pflege

### 4.1 HK 25, 35, 63

- **Ziehen Sie vor der Reinigung des Heizkissens stets den Netzstecker aus der Steckdose.**
- Der Textilbezug kann gemäß den Symbolen auf dem Etikett gereinigt werden und muss zu diesem Zweck zuvor entfernt werden.
- Beachten Sie, dass das Heizkissen selbst nicht maschinell gewaschen, geschleudert oder getrocknet, chemisch gereinigt, ausgewrungen, gemangelt oder gebügelt werden darf.
- Kleinere Flecken können mit einem Tuch oder feuchten Schwamm und eventuell etwas flüssigem Feinwaschmittel entfernt werden.
- **Benutzen Sie das Heizkissen erst wieder, wenn das Heizkissen und der Bezug vollständig trocken sind.**

### 4.2 HK 40

Feuchte Wärme kann das Wachstum von Keimen fördern. Achten Sie deshalb darauf, dass nach jeder Feuchtanwendung das Heizkissen wieder vollständig getrocknet wird und der Bezug und die Einlage in häufigen und regelmäßigen Abständen gewaschen werden. Die Einlage lässt sich bei 60 °C in der Waschmaschine waschen. Der Textilbezug kann gemäß den Symbolen auf dem Etikett gereinigt werden. Nehmen Sie ihn zu diesem Zweck ab. Reinigen Sie außerdem von Zeit zu Zeit die Kunststoffummantelung des Heizkissens mit einem angefeuchteten Tuch.

## 5. Aufbewahrung

Wenn Sie das Heizkissen längere Zeit nicht verwenden, empfehlen wir Ihnen, es in der Originalverpackung in trockener Umgebung und ohne Beschwerung aufzubewahren. Lassen Sie das Heizkissen vorher abkühlen.

## 6. Entsorgung

Bitte entsorgen Sie das Heizkissen gemäß der Elektro- und Elektronik Altgeräte Verordnung 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). Bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an die für die Entsorgung zuständige kommunale Behörde.



## 7. Garantie

Wir leisten 3 Jahre Garantie für Material- und Fabrikationsfehler des Produktes. Die Garantie gilt nicht:

- im Falle von Schäden, die auf unsachgemäßer Bedienung beruhen,
- für Verschleißteile,
- für Mängel, die dem Kunden bereits beim Kauf bekannt waren,
- bei Eigenverschulden des Kunden,
- bei Fremdeinwirkung.

Die gesetzlichen Gewährleistungen des Kunden bleiben durch die Garantie unberührt. Für Geltendmachung eines Garantiefalles innerhalb der Garantiezeit ist durch den Kunden der Nachweis des Kaufes zu führen. Die Garantie ist innerhalb eines Zeitraumes von 3 Jahren ab Kaufdatum gegenüber der Beurer GmbH, Söflinger Straße 218, 89077 Ulm, Germany geltend zu machen. Der Kunde hat im Garantiefall das Recht zur Reparatur der Ware bei unseren eigenen oder bei von uns autorisierten Werkstätten. Weiter gehende Rechte werden dem Kunden (aufgrund der Garantie) nicht eingeräumt.

**Dear Customer,**

We are happy that you have decided on a product from our range. Our name stands for high-quality and thoroughly tested products from the areas of warmth, blood pressure, body temperature, weight, gentle therapy, massage and air.

Please read these instructions for use carefully and follow the directions.

Best regards,  
The Beurer Team

# 1. Important safety information – read carefully and keep for later use

Failure to observe the information provided below can lead to personal injury or material damage (electric shock, skin burns, fire). The following safety and hazard information not only serves to protect your health and the health of others, it also protects the product from damage. Therefore, observe this safety information and pass on these instructions together with the product.

- Only use this heating pad for the purpose described in these instructions.
- This heating pad is not intended for use in hospitals.
- This heating pad is not intended for use by persons (including children) with restricted physical, sensory or mental capabilities and/or by persons lacking the required understanding of the equipment and how it is used, unless they are supervised by a person who is responsible for their safety.
- This heating pad should not be used with persons who are helpless, small children or persons insensitive to heat (e.g. diabetics, persons with skin changes related to illness or persons with scarred skin in the area where the pad is to be applied, after taking any pain-relieving medication or alcohol).
- Excessively long use can cause the skin to be burned.
- Caution! Never fall asleep while the heating pad is switched on.
- Do not apply the heating pad to parts of the body which are inflamed, injured or swollen. If in doubt, seek medical advice before use.
- The electric and magnetic fields emitted by this heating pad can interfere with the operation of pacemakers. However, they are far below the permissible limits: electric field strength: 5,000 V/m max., magnetic field strength: 80 A/m max., magnetic flux density: 0.1 millitesla max. Therefore, please consult your doctor and the manufacturer of your pacemaker before using this heating pad.
- Heating pad
  - only connect to the voltage specified on the appliance,
  - HK 25, 35, 63: only use in conjunction with switch types specified on the heating pad,
  - never operate without supervision,
  - never switch on when folded or compressed,
  - never wedge between objects,
  - never make any sharp creases,
  - never use with animals,
  - HK 25, 35, 63: never use when damp,
  - the switch and mains cable should not be exposed to moisture.
- When in use, the electronic components in the switch of the heating pad make the switch slightly warm. The switch should therefore never be covered or placed on the heating pad when it is being operated.

- Do not pull, twist or make any sharp kinks in the cables.
- Do not stick pins or pointed objects into this heating pad.
- This appliance may not be used by children unless the switch has been preset by a parent or a supervisory person, or the child has been sufficiently instructed in how to use this heating pad safely.
- Children should be supervised to ensure that they do not use the heating pad as a toy.
- This heating pad must be checked frequently for signs of wear or damage. If such signs are present, or if the cables are damaged, or if this heating pad has been used incorrectly, it must be taken to either the manufacturer or the dealer before further use.
- Repairs may only be carried out by specially trained personnel or at an authorised repair workshop, as special tools are required. Incorrect repairs may cause considerable danger to the user.
- Should you still have questions on using our appliances, please contact our customer service.

## 2. Proper Use

This heating pad is designed for warming the human body. It allows you to apply targeted warmth. Heat promotes the circulation and relaxes the muscles. This heating pad is not intended for use in hospitals or for commercial applications. In particular, it may not be used on infants, small children, persons insensitive to heat, helpless persons or animals.

To avoid soiling or damaging the heating pad, we recommend using a fabric cover, particularly when applying essential oils and ointments.

When used for the first time, the heating pad may start to smell of plastic but this will soon go away.

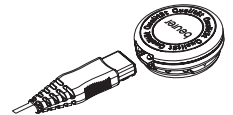
## 3. Operation

### 3.1 Safety

This heating pad has a SAFETY SYSTEM. This electronic sensor technology prevents the entire surface of the heating pad from overheating by automatically switching off in the event of a fault. If the safety system switches off the heating pad automatically as a result of a fault, the temperature display on the switch is no longer illuminated even when the heating pad is switched on. Please note that, after a fault has occurred, the back and neck heating pad can no longer be used for safety reasons and must be sent to the service address indicated.

### 3.2 Putting into operation HK 25, 35, 63

First check that the switch is connected to the heating pad at the plug-in connection. Plug the power cord into the mains outlet.



### 3.3 Selecting temperature

The fastest way to heat up the heating pad is to first set the switch to the highest setting. A lower setting can be selected later if required.

After switching on the heating pad, the setting starts flashing briefly, while the heating pad conducts a self-test. Then the setting remains illuminated continuously.

### 3.4 Temperature settings

- Level:
- 0 Off
  - 1 Minimum heat
  - 2 Medium heat
  - 3 Maximum heat

### 3.5 Automatic switch-off function

The heating pad switches off automatically after approx. 90 minutes. The illuminated temperature setting display then starts to flash. To switch on the heating pad again, first set to '0' and then after approximately 5 seconds select the desired temperature setting. Switch off the heating pad (0) or pull the plug out of the mains socket if you are not going to use the heating pad after the automatic switch-off.





### 3.6 Fast heating HK 35, 40, 63

These heating pads have a fast heating function which allows them to heat up quickly within the first 10 minutes.



### 3.7 Additional Instructions for HK 40 Moist heating pad

The HK 40 is also suitable for moist applications. For this purpose it is equipped with an additional moisture-storing insert of fleece material. The heat transfer to the body is considerably improved during moist use. Compared to a conventional, dry use of the heating pad, the moist heat is generally perceived as more pleasant.

**For safety reasons, the textile covering and the insert may only be moisturised while the heating pad is disconnected from the power supply (with the power plug removed from the electrical outlet).**

To use when damp, sprinkle or spray the textile covering and the insert with water.

**Before switching on the heating pad, always make sure that the textile covering and the insert no longer drip, even when subjected to a higher press-on pressure! The switch must never come into contact with water. Never allow water from an excessively damp covering to run along the cable into the switch.**

The plastic casing of the heating pad is watertight. Please make sure that the sleeve is never damaged and do not use the heating pad if signs of damage or wear appear.

When using the (damp) heating pad, no essential oils or creams may be used.

These can result in damage to the plastic casing under certain circumstances.

You can also use the heating pad dry (without moistening it).

### 3.8 Additional information for HK 63 (CE 0344)

Medical product: This heating pad has 6 integrated permanent magnets, which generate a homogeneous magnetic field. Under certain conditions, static magnetic fields can have a favorable effect on the organism and relieve pain. This heating pad can provide relief particularly in rheumatic complaints. However, the heat pad must not be used in inflammatory diseases.

## 4. Cleaning and Care

### 4.1 HK 25, 35, 63

- **Before cleaning the heating pad, always unplug it from the mains.**
- The textile cover can be cleaned according to the symbols on the label, and for this purpose must first be removed.
- Please note that the actual heating pad may not be machine-washed, spun or machine dried, chemically cleaned, wrung out, pressed or ironed.
- Smaller stains can be removed using a cloth or moist sponge together with a little liquid detergent for delicate fabrics if necessary.
- **Only use the heating pad again once the heating pad and cover are completely dry.**

### 4.2 HK 40

Moist heat can promote the growth of germs. Therefore, make sure after each damp use that the heating pad dries again completely and the covering and insert are washed at frequent intervals. The insert can be washed in the washing machine in hot water (approx. 140 °F). The textile covering can be cleaned in accordance with the symbols on the label. Remove it for this purpose. Also clean the plastic casing of the heating pad from time to time with a damp cloth.

## 5. Storage

If you are not going to use the heating pad for some time, we recommend storing it in its original packaging in a dry place without weighing it down.

Allow the heating pad to cool down beforehand.

## 6. Disposal

Please dispose of the blanket in accordance with the directive 2002/96/EG – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). If you have any queries, please refer to the local authorities responsible for waste disposal.



## FRANÇAIS

### Madame, Monsieur

Nous vous remercions d'avoir opté pour un produit de notre assortiment. Notre marque garantit des produits de haute qualité, minutieusement contrôlés, dans les domaines suivants : chaleur, tension artérielle, température corporelle, poids, thérapie douce, massage et air. Veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et observer les indications.

Avec nos meilleures salutations  
L'équipe Beurer

# 1. Remarques importantes de sécurité – à lire attentivement et à conserver pour un usage ultérieur

La non-observation des remarques suivantes peut causer des dommages personnels ou matériels (électrocution, brûlure, incendie). Les remarques suivantes relatives à la sécurité et aux risques ont pour but non seulement de protéger votre santé et celle des tiers mais aussi le produit. Il faut donc suivre ces remarques de sécurité et les joindre à l'article lors de sa transmission.

- Utilisez ce coussin chauffant uniquement pour l'usage décrit dans ce mode d'emploi.
- Ce coussin chauffant n'est pas conçu pour être utilisé dans les hôpitaux.
- Ce coussin chauffant n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (dont les enfants) présentant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées, manquant d'expérience et/ou de connaissances, à moins que celles-ci ne soient sous la surveillance d'une personne responsable de leur sécurité ou leur ayant indiqué comment utiliser l'appareil.
- Il ne doit en aucun cas être utilisé sur les personnes dépendantes, les jeunes enfants ni sur les personnes insensibles à la chaleur (les diabétiques, les personnes dont la peau a subi des modifications causées par une maladie ou dont la peau porte des cicatrices dans la région de son utilisation, après la prise de calmants ou l'absorption d'alcool, par exemple).
- Un emploi prolongé risque de causer des brûlures de la peau.
- Attention ! Il ne faut en aucun cas s'endormir quand le coussin chauffant est en marche.
- Ne posez pas le coussin chauffant sur des parties du corps présentant des inflammations, des blessures ou des enflures. En cas de doute, demandez conseil à un médecin avant de l'utiliser.
- Les champs électriques et magnétiques produits par ce coussin chauffant peuvent dans certains cas conduire à un dysfonctionnement de votre stimulateur cardiaque. Cependant ils se situent largement au-dessous des valeurs limites : intensité du champ électrique : 5000 V/m max., intensité du champ magnétique : 80 A/m max., densité du flux magnétique : 0,1 milli-tesla max. Pour cette raison, consultez votre médecin et le fabricant de votre stimulateur cardiaque avant de vous servir de ce coussin chauffant.

- Utilisez le coussin chauffant en observant ce qui suit :
  - brancher uniquement sur la tension du secteur indiquée sur l'appareil,
  - HK 25, 35, 63: faire fonctionner uniquement avec les interrupteurs de types indiqués sur le coussin chauffant ,
  - ne jamais l'utiliser sans surveillance,
  - ne pas l'allumer quand il est plié ou roulé,
  - ne pas le coincer,
  - ne pas le plier en cassant les angles,
  - ne pas l'utiliser sur les animaux,
  - HK 25, 35, 63: ne pas l'utiliser quand il est humide,
  - le sélecteur et le cordon de raccordement ne doivent jamais être exposés à l'humidité.
- Les composants électroniques de l'interrupteur du coussin chauffant causent un léger échauffement de l'interrupteur pendant le fonctionnement. L'interrupteur ne doit donc pas être recouvert ni se trouver sur le coussin chauffant pendant son fonctionnement.
- Ne pas tirer sur les cordons, ne pas les enrouler ni les plier en cassant les angles.
- Ne pas faire pénétrer d'aiguilles ni d'objets pointus dans le coussin chauffant.
- Ce coussin ne doit pas être utilisé par des enfants, à moins que l'interrupteur ait été réglé par les parents ou par une personne chargée de la surveillance ou que l'enfant ait été suffisamment instruit du mode d'utilisation de ce coussin chauffant dans de bonnes conditions de sécurité.
- Surveiller les enfants afin de s'assurer qu'ils ne jouent pas avec le coussin chauffant.
- L'appareil doit être vérifié immédiatement s'il présente des signes d'usure ou d'endommagement. Si ces signes se manifestent ou que les cordons sont endommagés ou si le coussin chauffant a été utilisé de manière non conforme, il doit être rapporté au fabricant ou au revendeur avant d'être réutilisé.
- Les réparations doivent être effectuées uniquement par du personnel qualifié ou par un atelier de réparation agréé par le fabricant, des outils spéciaux étant nécessaires. Les réparations non conformes peuvent présenter des risques sérieux pour l'utilisateur.
- Pour toute question sur l'utilisation de nos appareils, adressez-vous à notre service après-vente.

## **2. Utilisation conforme à sa destination**

Ce coussin chauffant est destiné uniquement à réchauffer le corps humain. Il vous permet de faire des applications chaudes de manière ciblée. La chaleur facilite la circulation du sang et assure la détente musculaire. Ce coussin chauffant n'est pas prévu pour un emploi dans les hôpitaux ni pour un emploi commercial. En particulier, il ne doit être utilisé ni pour les nourrissons, ni les jeunes enfants, ni les personnes insensibles à la chaleur, ni les personnes dépendantes, ni les animaux. Pour éviter de salir ou d'endommager le coussin chauffant, nous vous recommandons de l'utiliser avec une taie en tissu, surtout en cas d'application d'huiles essentielles et de pommades. Lors de sa première utilisation, le coussin chauffant peut dégager une odeur de matière plastique, cette odeur disparaîtra en peu de temps.

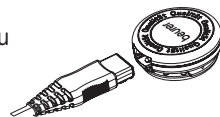
## **3. Utilisation**

### **3.1 Sécurité**

Ce coussin chauffant est destiné uniquement à réchauffer le corps humain. Il vous permet de faire des applications chaudes au niveau du dos et de la nuque. La chaleur facilite la circulation du sang et assure la détente musculaire. Ce coussin chauffant n'est pas prévu pour un emploi dans les hôpitaux ni pour un emploi commercial. En particulier, il ne doit être utilisé ni pour les nourrissons, ni les jeunes enfants, ni les personnes insensibles à la chaleur, ni les personnes dépendantes, ni les animaux. Pour éviter de salir ou d'endommager le coussin chauffant, nous vous recommandons de l'utiliser avec une taie en tissu, surtout en cas d'application d'huiles essentielles et de pommades. Lors de sa première utilisation, le coussin chauffant peut dégager une odeur de matière plastique, cette odeur disparaîtra en peu de temps.

### 3.2 Mise en service HK 25, 35, 63

Contrôlez d'abord si l'interrupteur est relié au coussin chauffant par le biais du connecteur. Insérez ensuite la prise électrique dans la fiche.



### 3.3 Sélection de la température

Pour chauffer le coussin chauffant le plus rapidement, réglez d'abord le thermostat sur la position maximale. Ensuite vous pourrez revenir à un niveau plus bas, si nécessaire. Après que le coussin chauffant a été allumé, la position de marche clignote brièvement pendant que le coussin chauffant effectue un auto-test. Ensuite la position de marche est allumée en continu.

### 3.4 Niveaux de réglage

- Niveau : 0 arrêt  
1 chaleur minimale  
2 chaleur moyenne  
3 chaleur maximale

### 3.5 Arrêt automatique

Au bout de 90 minutes environ, le coussin chauffant s'éteint automatiquement. L'indicateur de température commence à clignoter. Pour remettre le coussin chauffant en marche, sélectionnez d'abord « 0 » et, au bout de 5 secondes environ, réglez à la température voulue. Arrêtez le coussin chauffant (position « 0 ») ou débranchez la prise secteur lorsque vous ne souhaitez plus utiliser le coussin chauffant à l'issue de la période sélectionnée pour l'arrêt automatique.



### 3.6 Chauffage rapide HK 35, 40, 63

Ces coussins chauffants disposent d'une fonction de chauffage rapide permettant de les chauffer rapidement au cours des 10 premières minutes.



### 3.7 Complément d'informations

Le coussin HK 40 convient aussi aux applications humides. C'est pourquoi il est muni d'une garniture sup-plémentaire en ouatine qui emmagasine l'humidité. Lors des applications humides, la chaleur est alorsnettement mieux transmise au corps. Généralement la chaleur humide cause une sensation plus agréableque la chaleur sèche que procure l'usage de coussins chauffants habituels.

**Pour des raisons de sécurité, la taie en tissu et la garniture doivent être humidifiées uniquementquand le coussin chauffant est débranché (la fiche de secteur est alors retirée de la prise de courant).**

Pour des applications humides aspergez ou vaporisez la taie en tissu et la garniture d'eau.

**Avant de mettre le coussin chauffant en marche, il faut absolument s'assurer que la taie en tissuet la garniture ne gouttent plus, même quand vous les serrez fort ! Le commutateur ne doit enaucun cas entrer en contact avec l'eau. Il ne faut en aucun cas mouiller excessivement l'envelop-pe, de l'eau pourrait couler le long du cordon et pénétrer dans le commutateur.**

Le coussin chauffant est équipé d'un revêtement en matière synthétique étanche. Veillez à ce que la hous-se ne soit absolument pas endommagée ; il ne faut plus se servir du coussin chauffant quand il manifestedes signes d'endommagement ou d'usure.

Lors de l'utilisation du coussin chauffant (humide), il ne faut employer ni huiles essentielles ni pommas-des. Dans certains cas, ces produits peuvent endommager le revêtement en matière synthétique. Il est possible également de se servir du coussin chauffant sec (sans humidité).

### 3.8 Remarques additionnelles concernant le coussin HK 63 (C € 0344)

Produit médical: Ce coussin chauffant dispose de 6 aimants permanents intégrés qui créent un champ magnétique homogène. Les champs magnétiques statiques peuvent avoir dans certaines conditions un effet bénéfique sur l'organisme et atténuer les douleurs. Ce coussin chauffant peut soulager en particulier les douleurs rhumatismales. Toutefois, il ne faut pas l'utiliser en cas de mala-dies inflammatoires.

## 4. Nettoyage et entretien

### 4.1 HK 25, 35, 63

- **Avant le nettoyage du coussin chauffant, retirez toujours la fiche du secteur de la prise de courant.**
- La taie en tissu peut être nettoyée en respectant les symboles figurant sur l'étiquette ; à cet effet, elle doit être enlevée auparavant.
- Notez qu'il ne faut pas laver le coussin chauffant dans le lave-linge, ni l'essorer ni le sécher en machine ni le remettre au nettoyage chimique ni le tordre ni le calandrer ni le repasser.
- Les petites taches peuvent être enlevées à l'aide d'un chiffon ou d'une éponge humide et avec un peu de lessive liquide pour textiles délicats éventuellement.
- **Utilisez à nouveau le coussin chauffant seulement quand le coussin chauffant et la taie sont complètement secs.**

### 4.2 HK 40

La chaleur humide peut favoriser le développement de germes. Après chaque utilisation humide du coussin chauffant, prenez soin de le laisser sécher entièrement ; lavez la taie et la garniture fréquemment et régulièrement. La garniture se lave dans le lave-linge à 60 °C. La taie en tissu peut être nettoyée en suivant les symboles figurant sur l'étiquette. Enlevez-la pour le nettoyage. En outre, nettoyez de temps en temps l'enveloppe en matière synthétique du coussin chauffant à l'aide d'un chiffon humide.

## 5. Conservation

Si vous n'employez pas le coussin chauffant pendant une assez longue période, nous vous recommandons de le conserver dans l'emballage d'origine dans un endroit sec et de ne pas poser d'objets dessus.

Laissez d'abord refroidir le coussin chauffant.

## 6. Elimination

Pour éliminer le coussin chauffant, conformez-vous à la directive sur les appareils électriques et électroniques 2002/96/CE – DEEE (Déchets des équipements électriques et électroniques). Pour toute question, adressez-vous aux collectivités locales responsables de l'élimination de ces déchets.



**Estimado cliente:**

Nos alegra que haya adquirido un producto de nuestra gama. Nuestro nombre es símbolo de productos de alta calidad y exhaustivamente probados en las áreas de calor, tensión arterial, temperatura corporal, peso, terapias suaves, masaje y acondicionamiento de aire. Lea cuidadosamente estas instrucciones y tenga en cuenta las indicaciones.

Atentamente,  
El equipo de Beurer

# 1. Importantes instrucciones de seguridad – léalas detenidamente y guárdelas para su uso ulterior

El incumplimiento de las instrucciones siguientes puede provocar daños materiales o personales (descargas eléctricas, quemaduras de la piel, incendios). Las advertencias de seguridad y peligro siguientes no sólo sirven para proteger su propia salud y la de terceras personas, sino también para proteger el producto. Por lo tanto, respete las advertencias de seguridad e incluya el presente manual de instrucciones al entregar el artículo a terceros.

- Utilice esta almohada eléctrica exclusivamente para la finalidad descrita en las presentes instrucciones de uso.
- Esta almohada eléctrica no está destinada para el uso en hospitales.
- Esta almohada eléctrica no está destinado a ser utilizado por personas (incluyendo niños) cuya capacidad física, sensorial o mental es limitada o personas que carezcan de la experiencia y conocimiento necesarios, salvo que estén supervisadas por una persona responsable de su seguridad.
- No usar para el calentamiento de personas impedidas, niños pequeños o personas insensibles al calor (por ejemplo, personas que padecen de diabetes, de alteraciones de la piel causadas por enfermedad o bien en regiones de la piel con cicatrices así como después de la toma de medicamentos analgésicos o de alcohol).
- Si la aplicación dura demasiado, es posible que se produzcan quemaduras en la piel.
- ¡Atención! Nunca duerma mientras la almohada eléctrica esté en operación.
- No usar la almohada eléctrica en regiones del cuerpo que estén inflamadas, lesionadas o hinchadas. En casos de duda consulte a un médico antes de la aplicación.
- Los campos eléctricos y magnéticos generados por esta almohada eléctrica podrían eventualmente afectar el funcionamiento de su marcapasos. No obstante, la intensidad de la interferencia es mucho menor que la especificada en los valores límite: intensidad de campo eléctrico: máx. 5000 V/m, intensidad de campo magnético: máx. 80 A/m, densidad de flujo magnético: máx. 0,1 militesla. Por esta razón consulte a su médico y al fabricante del marcapasos antes de utilizar esta almohada eléctrica.
- La presente almohada eléctrica
  - debe ser conectada solamente a la tensión especificada en el aparato,
  - HK 25, 35, 63: utilizar exclusivamente en combinación con el tipo de interruptor especificado en la almohada eléctrica,
  - no debe ser utilizada sin vigilancia,
  - no debe ser conectada si está plegada o comprimida,

- no debe ser atrapada,
- no debe ser doblada demasiado,
- no debe usarse para animales,
- HK 25, 35, 63: no debe usarse en estado húmedo,
- el interruptor y el cable deben estar protegidos de la humedad.
- El interruptor se entibia levemente durante el uso porque contiene componentes electrónicos de la almohada eléctrica. Por lo tanto no debe cubrirse el interruptor ni debe ser colocado sobre la almohada eléctrica mientras ésta sea usada.
- No jalar de los cables ni girarlos o doblarlos demasiado.
- No pinchar esta almohada eléctrica con agujas ni otros objetos agudos.
- Esta almohada eléctrica no debe ser utilizada por niños, salvo que el interruptor haya sido ajustado previamente por uno de los padres o por la persona responsable, o bien que el niño haya sido instruido lo suficiente para usar la almohada eléctrica de forma segura.
- Vigile a los niños para asegurarse de que no jueguen con la almohada eléctrica.
- Controle a menudo, si la almohada eléctrica presenta signos de desgaste o daños. Si presentara tales signos o si los cables están dañados, o bien si la almohada eléctrica hubiera sido utilizada incorrectamente, deberá ser enviada al fabricante o distribuidor antes seguir utilizándola.
- Las reparaciones deben ser llevadas a cabo exclusivamente por personas especializadas o en un taller de reparaciones autorizado por el fabricante, ya que se requiere herramientas especiales. Si las reparaciones se efectúan de forma incorrecta, existen considerables peligros para el usuario.
- Si tuviera otras consultas respecto a la aplicación de nuestros aparatos, diríjase a nuestro servicio postventa.

## 2. Utilización conforme a la finalidad especificada

La presente almohada eléctrica está prevista para el calentamiento del cuerpo humano. Ella puede ser utilizada para calentar de forma selectiva. El calor estimula el riego sanguíneo y relaja la musculatura. Esta almohada eléctrica no está destinada para el uso en hospitales ni para una aplicación en el sector profesional. No usarla especialmente para el calentamiento de lactantes, niños pequeños, personas insensibles al calor, personas impedidas y de animales.

Para evitar la suciedad o daños en la almohada eléctrica recomendamos utilizarla con una funda textil, especialmente, si se aplica aceites y ungüentos etéricos.

Al usarse la almohada eléctrica por primera vez, puede que produzca un olor a plástico; sin embargo éste desaparece en corto tiempo.

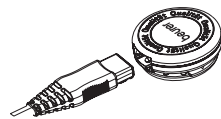
## 3. Manejo

### 3.1 Seguridad

Esta almohada eléctrica está equipada con un SISTEMA DE SEGURIDAD. Esta técnica sensorica electrónica evita el sobrecalentamiento de la almohada eléctrica en su superficie completa, desconectándola automáticamente en caso de avería. Si el sistema de seguridad desconecta automáticamente la almohada eléctrica debido a una avería, el indicador del escalón de temperatura del interruptor permanecerá apagado aunque la almohada eléctrica esté encendida. Debe tenerse en cuenta que, por razones de seguridad, en caso de avería la almohada eléctrica no debe seguir utilizándose y que debe enviarse a la dirección de servicio indicada.

### 3.2 Puesta en marcha HK 25, 35, 63

Compruebe primero que el interruptor está conectado a la almohada eléctrica. Conecte el enchufe a la toma de red.



### 3.3 Selección de temperatura

El calentamiento más rápido de la almohada eléctrica tiene lugar ajustándose el escalón de temperatura más alto. Después es posible conmutar a un escalón más bajo, en caso necesario.

Después de conectar la almohada eléctrica, el escalón de conmutación parpadea brevemente; durante este tiempo, la almohada lleva a cabo un autotest. Después del test, el escalón de conmutación queda encendido permanentemente.

### 3.4 Escalones de temperatura

Escalón: 0 desconectada  
1 calor mínimo  
2 calor mediano  
3 calor máximo

### 3.5 Apagado automático

La almohada eléctrica se desconecta automáticamente después de unos 90 minutos. En este momento el indicador del escalón de temperatura comienza a parpadear. Para volver a encender la almohada eléctrica, coloque el interruptor en la posición "0" y después de unos 5 segundos seleccione el escalón de temperatura deseado. Desconecte la almohada eléctrica (escalón "0") o desenchufe el cable de la caja de toma de red, si la almohada eléctrica no se continuará utilizando después de apagarla.



### 3.6 Calefacción rápida HK 35, 40, 63

Esta almohada eléctrica cuenta con una calefacción rápida que permite un calentamiento rápido dentro de los primeros 10 minutos.



### 3.7 Instrucciones adicionales almohada eléctrica húmeda HK 40

La HK 40 es apropiada también para aplicaciones húmedas. Para este efecto la almohada está provista de una capa adicional hecha de vellón para la acumulación de la humedad. Mediante la aplicación húmeda es posible transmitir el calor de una forma más efectiva hacia el cuerpo. En comparación con la aplicación convencional seca de la almohada eléctrica, la sensación del calor húmedo aquí es más agradable.

**Por razones de seguridad, la funda de textil y la capa intermedia deben ser humedecidas solamente mientras la almohada eléctrica esté desconectada de la red de corriente eléctrica. (El enchufe debe estar desenchufado de la caja de toma de la red).**

Para las aplicaciones húmedas salpicar o rociar con agua la funda de textil y la capa intermedia. **¡Antes de conectar la almohada eléctrica es absolutamente necesario asegurarse que la funda de textil ni la capa intermedia no goteen agua! El interruptor nunca debe entrar en contacto con el agua. Nunca deberá escurrirse agua a lo largo del cable hacia el interruptor, debido a que la funda está demasiado húmeda.**

La envoltura de plástico de la almohada eléctrica es impermeable al agua. Tomar siempre cuidado de no dañar la funda y nunca usar la almohada eléctrica, si presenta partes dañadas o desgastadas. Para la aplicación de la almohada eléctrica (húmeda) nunca debe utilizarse aceites ni ungüentos etéricos. Bajo ciertas circunstancias, éstos podrían causar daños en la envoltura de plástico. Usted también puede aplicar la almohada de calentamiento seca (sin humectación).

### 3.8 Informaciones adicionales HK 63 (CE 0344)

Producto médico: Esta almohada eléctrica dispone de 6 imanes permanentes integrados que generan un campo magnético homogéneo. Bajo ciertas circunstancias es posible que los campos magnéticos estáticos tengan un efecto favorable sobre el organismo y reduzcan dolores. En particular, esta almohada puede proporcionar alivio en dolencias reumáticas. Sin embargo, no debe utilizarse en enfermedades inflamatorias.

## 4. Limpieza y cuidado

### 4.1 HK 25, 35, 63

- Antes de limpiar la almohada eléctrica desenchufe siempre el cable de la caja de toma de red.
- La funda textil puede ser limpiada según los símbolos indicados en la etiqueta y debe quitarse de la almohada antes de la limpieza.
- Tome en cuenta que la almohada eléctrica misma no debe ser lavada, centrifugada o secada a máquina, ni lavada al seco, estrujada, calandrada o planchada.



- Las manchas pequeñas pueden ser eliminadas mediante un paño o una esponja húmeda y eventualmente con un detergente líquido para ropa blanca fina.
- **Vuelva a usar la almohada eléctrica solamente cuando ella y la funda estén completamente secas.**

## 4.2 HK 40

El calor húmedo puede favorecer el crecimiento de microbios. Por esta razón debe usted observar que la almohada de calentamiento sea secada completamente después de cada aplicación húmeda y que tanto la funda como la capa intermedia sean lavadas a menudo y periódicamente. La capa intermedia puede lavarse en la lavadora a 60 °C. Para limpiar la funda de textil observar los símbolos que están indicados en la etiqueta. Para este efecto usted debe quitar la funda. Además debe usted limpiar de vez en cuando la envoltura de plástico de la almohada de calentamiento mediante un paño humedecido.

## 5. Almacenamiento

Si usted no va a usar la almohada eléctrica durante mayores períodos de tiempo, recomendamos guardarla en el envoltorio original en un ambiente seco y sin depositar carga alguna sobre ella. Deje enfriar la almohada eléctrica previamente.

## 6. Eliminación de desechos

Sírvase eliminar el aparato de acuerdo con la Prescripción para la Eliminación de Aparatos Eléctricos y Electrónicos en Desuso 2002/96/EC – WEEE („Waste Electrical and Electronic Equipment“). En caso de dudas o consultas sírvase dirigirse a las autoridades competentes para la eliminación de desechos.



## ITALIANO

### **Cara cliente, caro cliente,**

siamo lieti che Lei abbia deciso di acquistare un prodotto della nostra gamma. Il nostro nome è sinonimo di prodotti di qualità di alto valore e scrupolosamente controllati nei settori calore, pressione sanguigna, temperatura corporea, peso, terapia dolce, massaggi e aria. La preghiamo di leggere le presenti istruzioni e di seguirne le avvertenze.

Cordiali saluti.  
Il Team Beurer

# 1. Avvertenze importanti per la sicurezza – leggerle accuratamente e conservarle per l'uso ulteriore

La non osservanza delle avvertenze riportate qui di seguito può causare infortuni alle persone o danni materiali (scosse elettriche, bruciate alla pelle, incendi). Le seguenti avvertenze di sicurezza e di pericoli servono per proteggere la salute degli utenti e l'integrità del prodotto. Per questo motivo, rispettare le presenti avvertenze di sicurezza e consegnare queste istruzioni per l'uso a chiunque intenda servirsi dell'articolo.

- Utilizzare il presente termocuscino esclusivamente per lo scopo descritto nel manuale tecnico di istruzione.
- Questo termocuscino non è stato concepito per l'uso negli ospedali.
- Il presente termocuscino non è destinato ad essere utilizzato da persone (inclusi bambini) aventi capacità fisiche, sensoriali e psichiche limitate o senza esperienza e/o cognizioni specifiche, a meno che non vengano sorvegliate da una persona responsabile della loro sicurezza.
- Non usare su bambini piccoli, persone autoinsufficienti o insensibili al calore (ad es. diabetici, persone affette da malattie dermatologiche o con vaste cicatrici nell'area di applicazione, dopo l'ingerimento di analgesici o il consumo di alcol).
- Un'applicazione troppo lunga può causare bruciate alla pelle.
- Attenzione! In nessun caso addormentarsi con il termocuscino acceso.
- Non applicare il termocuscino su parti del corpo infiammate, lese o rigonfie. In caso di dubbio consultare un medico prima dell'uso.
- I campi elettrici e magnetici emessi da questo termocuscino possono causare, in alcuni casi sfavorevoli, il malfunzionamento del pacemaker. Essi sono però molto al di sotto dei valori limite: intensità di campo elettrico: max. 5000 V/m, intensità di campo magnetico: max. 80 A/m, densità di flusso magnetico: max. 0,1 Milli-Tesla. Consultare il proprio medico ed il produttore del pacemaker prima dell'uso di questo termocuscino.
- Precauzioni concernenti il presente termocuscino
  - connetterlo esclusivamente alla tensione di rete indicata sulla targhetta,
  - HK 25, 35, 63: utilizzarlo esclusivamente in combinazione con il tipo di interruttore indicato sul termocuscino,
  - non utilizzarlo incustodito,
  - non accenderlo piegato, arrotolato o ammassato,
  - non stringerlo o incastrarlo,
  - non piegarlo ad angolo vivo,
  - non utilizzarlo su animali,
  - HK 25, 35, 63: non utilizzarlo allo stato umido,
  - non esporre all'umidità l'interruttore e il cavo di alimentazione.
- I componenti elettronici contenuti nell'interruttore del termocuscino riscaldano leggermente l'interruttore durante il funzionamento. Per questa ragione non coprire mai l'interruttore e non appoggiarlo sul cuscino quando viene utilizzato.
- Non tirare, storcere o piegare i cavi elettrici.
- Non infilare aghi o oggetti appuntiti nel termocuscino.
- Questo termocuscino non deve essere utilizzato da bambini, a meno che un genitore o un'altra persona incaricata della sorveglianza non abbia preimpostato l'interruttore o il bambino non sia stato informato sufficientemente sul funzionamento e sull'uso del termocuscino.
- Sorvegliare i bambini per accertarsi che non giochino con la termocuscino.
- Controllare sovente con accuratezza se il termocuscino presenta segni di usura o di danneggiamento. Se si riscontrano tali segni o danni ai cavi elettrici, oppure se il termocuscino è stato utilizzato in modo inappropriato, farlo esaminare dal produttore o da un rivenditore autorizzato prima di continuare ad utilizzarlo.
- Le riparazioni possono essere effettuate esclusivamente da personale qualificato oppure da un centro di riparazioni autorizzato dal produttore, dotati degli utensili speciali necessari per l'intervento. Riparazioni eseguite non correttamente o inadeguate possono creare gravi pericoli per l'utente.
- Per domande concernenti l'uso dei nostri apparecchi, contattare il nostro servizio assistenza.

## 2. Uso conforme

Il presente termocuscino è stato concepito per l'applicazione sul corpo umano. Esso consente l'applicazione mirata del calore. Il calore promuove la circolazione del sangue e rilassa la muscolatura. Questo termocuscino non è stato concepito per l'uso negli ospedali o per scopi commerciali.

In particolare non è permesso riscaldare neonati, bambini piccoli, persone sensibili al calore o autoinsufficienti e animali.

Per evitare di sporcare o di danneggiare il termocuscino, consigliamo di usarlo sempre ricoperto con una federa in tessuto, specialmente quando si utilizzano oli eterici, pomate o unguenti. Durante il primo impiego il termocuscino può sviluppare un odore di plastica, che però svanisce dopo poco tempo.

### 3. Uso

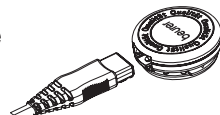
#### 3.1 Sicurezza

Questo termocuscino è dotato di un SISTEMA DI SICUREZZA. La tecnica a sensore elettronico impedisce un surriscaldamento del termocuscino su tutta la sua superficie tramite lo spegnimento automatico in caso di guasto.

Se in caso di guasto il termocuscino viene spento automaticamente dal sistema di sicurezza, la lampada spia del livello di temperatura sull'interruttore rimane spenta anche in stato di attivazione del termocuscino. Tener presente che per motivi di sicurezza il termocuscino per schiena e cervicale non può più essere usato dopo un guasto e deve essere spedito all'indirizzo indicato del servizio assistenza.

#### 3.2 Messa in servizio HK 25, 35, 63

Controllare in primo luogo se l'interruttore è collegato al termocuscino tramite il raccordo ad innesto. Inserire quindi la spina elettrica nella presa.



#### 3.3 Selezione della temperatura

Per ottenere un riscaldamento rapido del termocuscino, selezionare inizialmente la temperatura massima. Successivamente si può impostare un livello di temperatura inferiore, a seconda del calore desiderato.

Dopo l'accensione del termocuscino, il livello di commutazione lampeggia brevemente e durante questo lasso di tempo il termocuscino esegue un autotest. Il livello di commutazione si accende quindi permanentemente.

#### 3.4 Livelli di temperatura

- Livello:
- 0 spento
  - 1 calore minimo
  - 2 calore medio
  - 3 calore massimo

#### 3.5 Spegnimento automatico

Il termocuscino si spegne automaticamente dopo circa 90 minuti. La lampada spia del livello di temperatura inizia allora a lampeggiare. Per accendere nuovamente il termocuscino, mettere in primo luogo l'interruttore in posizione „0“ e dopo circa 5 secondi selezionare il livello di temperatura desiderato. Se il termocuscino non viene più utilizzato dopo il disinserimento impostato, spegnerlo (livello „0“) o sconnettere la spina dalla presa elettrica.



#### 3.6 Riscaldamento veloce HK 35, 40, 63

Questi termocuscini dispongono di un riscaldamento veloce che consente di riscaldarli rapidamente entro 10 minuti.



#### 3.7 Note aggiuntive per cuscinetto termoforo umidificante HK 40

Il HK 40 è adatto anche per applicazioni umide. Il cuscinetto è infatti dotato di una guarnizione interna ag-giuntiva in tessuto non tessuto che immagazzina umidità. Il calore viene diffuso in modo nettamente migliore sul corpo nel caso di un'applicazione umida. Rispetto ad un'applicazione tradizionale tipicamente asciutta del cuscinetto termoforo, il calore umido viene solitamente percepito come più piacevole.

**Per motivi di sicurezza il tessuto di rivestimento e la guarnizione interna possono essere umidificati solo mentre il cuscinetto termoforo è staccato dalla rete elettrica. (Spina non inserita nell'presa di corrente).**

Per un'applicazione umida spruzzare o nebulizzare dell'acqua sul tessuto di rivestimento e sulla guarnizione interna.

**Prima dell'accensione del cuscinetto termoforo assicurarsi che il tessuto di rivestimento e la guarnizione interna, anche nel caso di pressione forte, non gocciolino! L'interruttore non deve mai venire a contatto con l'acqua. Non far colare mai, lungo il filo nell'interruttore, acqua dal rivestimento eccessivamente inumidito.**

Il rivestimento in materiale sintetico del cuscinetto è impermeabile. Assicurarsi che il rivestimento non venga danneggiato e non utilizzare il cuscinetto termoforo qualora siano presenti segni di danneggiamento o usura.

Durante l'uso del cuscinetto termoforo (umidificante) non utilizzare oli eterei o creme.

Questi potrebbero causare danni al rivestimento in materiale sintetico.

È possibile utilizzare il cuscinetto termoforo anche asciutto (senza inumidirlo).

### **3.8 Avvertenze supplementari HK 63 (CE 0344)**

Prodotto medicale: Questo cuscino riscaldante dispone di 6 magneti permanenti integrati che producono un campo magnetico omogeneo. In determinati casi i campi magnetici statici possono avere un effetto favorevole sull'organismo e alleviare i dolori. Questo cuscino riscaldante può essere particolarmente utile nel lenire disturbi reumatici. Il cuscino riscaldante non deve però essere utilizzato in caso di malattie infiammatorie.

## **4. Pulizia e cura**

### **4.1 HK 25, 35, 63**

- **Sconnettere sempre la spina elettrica prima di iniziare qualunque intervento di pulizia.**
- La federa può essere pulita conformemente ai simboli apposti sull'etichetta dopo averla rimossa dal termocuscino.
- **Attenzione:** il termocuscino non deve essere lavato in lavatrice, centrifugato, pulito a secco, strizzato, asciugato a macchina, manganato o stirato.
- Macchie di piccole dimensioni possono essere eliminate con un panno o una spugna inumidita aggiungendo, se necessario, un po' di detersivo liquido per capi delicati.
- **Riutilizzare il termocuscino solo quando il termocuscino e la federa sono perfettamente asciutti.**

### **4.2 HK 40**

Il calore umido può favorire la proliferazione di germi. Assicurarsi quindi di asciugare accuratamente il cuscinetto termoforo dopo ogni applicazione umida e di lavare il rivestimento e la guarnizione interna ad intervalli frequenti e regolari. La guarnizione interna può essere lavata in lavatrice a 60 °C. Il rivestimento in tessuto può essere lavato osservando i simboli sull'etichetta. A tale scopo, rimuoverlo. Pulire inoltre ogni tanto il rivestimento in plastica del cuscinetto termoforo con un panno inumidito.

## **5. Conservazione**

Se non si utilizza il termocuscino per un lungo periodo, si consiglia di conservarlo nella confezione originale in un locale asciutto e senza sovrapporre pesi.

Fare raffreddare prima il termocuscino.

## **6. Smaltimento**

Smaltire il termocuscino conformemente alla direttiva sui vecchi apparecchi elettrici ed elettronici 2002/96/CEE WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). Per domande specifiche su questo argomento rivolgersi all'ufficio comunale competente per lo smaltimento ecologico.



## Saygıdeğer müşterimiz,

ürün yelpazemizden bir ürün seçtiğiniz için sevinçliyiz. Sıcaklık, tansiyon, vücut ısısı, ağırlık, hafif terapi, masaj ve hava sahalarında, adımız yüksek vasıflı ve etraflıca kontrol edilmiş, kaliteli ürünleri temsil eder.

Lütfen bu kullanım kılavuzunu dikkatlice okuyunuz ve talimatları dikkate alınız.

Dostane tavsiyelerimizle

Beurer Ekibiniz

# 1. Önemli güvenlik bilgileri – İtinayla okuyunuz ve daha sonraki kullanım için muhafaza ediniz

Aşağıdaki bilgi ve uyarılara uyulmaması, insanlara ve eşyalara zarar gelmesine (elektrik çarpması, cilt yanması, yangın) neden olabilir. Aşağıdaki güvenlik ve tehlike uyarıları sadece sizin ya da üçüncü şahısların sağlığının korunmasına değil, ürünün korunmasına da yarar. Bu nedenle, ilgili güvenlik bilgi ve uyarılarına dikkat ediniz ve ürünü başka birine verdiğiniz zaman, bu kılavuzu da veriniz.

- Bu ısı yastığını sadece bu kullanma klavuzunda tarif edilen amaç için kullanınız.
- Bu ısı yastığı, hastanelerde kullanılmaya uygun değildir.
- Bu ısıtma yastığı, fiziksel, sensörük, zihinsel veya ruhsal yetenekleri sınırlı olan veya cihaz hakkında yeterince tecrübesi ve/veya bilgisi olmayan kişiler (çocuklar da dahil) tarafından kullanılmamalıdır; ancak bu kişiler kendi güvenliklerinden sorumlu bir kişi tarafından denetlenirse, cihazı kullanmalarına izin verilebilir.
- Yardıma muhtaç kişilerde, küçük çocuklarda veya ısıya karşı duyarsızlığı olan şahıslarda (örn. diyabetli hastalarda, kullanılan bölgede hastalığa bağlı cilt değişimi olan veya cildinde iyileşmiş yara izi olan şahıslarda, ağrı kesici ilaçların alınmasından veya alkol kullanılmasından sonra) kullanmayınız.
- Çok uzun süreli kullanım, ciltte yanıklar olmasına neden olabilir.
- Dikkat! Isı yastığı çalışırken, kesinlikle uyumayınız.
- Isı yastığını, iltihaplı, yaralı veya şişmiş vücut bölgelerine uygulamayınız. Emin olmadığınız durumlarda, uygulamadan önce doktorunuza danışınız.
- Bu ısı yastığından yayılan elektriksel ve manyetik alanlar, bazı durumlarda kalp pilinizin işlevini bozabilir. Fakat ilgili alanların gücü, sınır değerlerin çok altındadır: elektriksel alan kuvveti: azami 5000 V/m, manyetik alan kuvveti: azami 80 A/m, manyetik akış yoğunluğu (debi): azami 0,1 mili Tesla. Bu nedenle, bu ısı yastığını kullanmadan önce, lütfen doktorunuza ve kalp pilinizin üreticisine danışınız.
- Bu ısıtma yastığı
  - sadece cihaz üzerinde belirtilen elektrik gerilimine bağlanmalıdır,
  - HK 25, 35, 63: sadece ısı yastığının üzerinde belirtilmiş şalter tipiyle birlikte çalıştırılmalıdır (etiket),
  - denetim altında olmadan çalıştırılmamalıdır,
  - katlanmış veya toplanmış durumda devreye sokulmamalıdır,
  - sıkıştırılmamalıdır,
  - keskin kenar olacak şekilde kıvrılmamalıdır,

- hayvanlarda kullanılmamalıdır,
- HK 25, 35, 63: nemli veya ıslak durumda kullanılmamalıdır,
- şalter ve elektrik bağlantısı neme maruz bırakılmamalıdır.
- Isıtma yastığının şalterindeki elektronik parçalar, ısıtma yastığı kullanıldığı zaman şalterin hafif ısınmasına neden olur. Bu nedenle şalterin üzeri örtülmemeli veya ısıtma yastığı çalışırken, şalter yastığın üzerine konmamalıdır.
- Sadece ısıtma yastığının üzerinde bildirilen şalter tipi ile çalıştırılmalıdır.
- Elektrik kablolarından tutulup çekilmemeli, kablolar çevrilmemeli ve keskin bir biçimde bükülmemelidir.
- Isıtma yastığına iğne veya sivri uçlu nesnelere batırılmamalıdır.
- Bu ısıtma yastığı, velilerden biri tarafından veya bir yetişkin tarafından şalter önceden ayarlanmadıkça veya ilgili bir çocuğa bu ısıtma yastığını güvenli bir şekilde nasıl çalıştıracığı yeterince öğretilmedikçe, çocuklar tarafından kullanılmamalıdır.
- Çocuklar, ısıtma yastığı ile oynamamalarını sağlamak için denetlenmelidir.
- Bu ısıtma yastığı, yıpranma belirtisi veya herhangi bir hasar olup olmadığı hususunda sık sık kontrol edilmelidir. Eğer ısıtma yastığında bu tür belirtiler varsa veya kablolar hasarlıysa veya ısıtma yastığı gerektiği şekilde kullanılmıyorsa, tekrar kullanılmadan önce, üreticiye veya satıcıya götürülüp kontrol ettirilmelidir.
- Onarım çalışmaları sadece uzman kişiler veya üretici tarafından yetkilendirilmiş bir onarım atölyesi tarafından yapılmalıdır, çünkü onarım için özel aletler gereklidir. Gerektiği şekilde, uzmanca yapılmayan onarım çalışmaları, kullanıcı açısından tehlikeli durumlar ortaya çıkmasına neden olabilir.
- Cihazlarımızın kullanımı konusunda başka sorularınız olması halinde, lütfen yetkili servisimize başvurunuz.

## 2. Amaca uygun kullanım

Bu ısı yastığı, bir insan vücudunun ısıtılması için öngörülmüştür. Bu yastık ile ilgili alanın ısıtılmasını sağlayabilirsiniz. Isı, kann dolaşımını teşvik eder ve kasların gevşeyip rahatlamasını sağlar. Bu ısı yastığı, hastanelerde veya ticari amaçlı kullanılmaya uygun değildir. Bu ısı yastığı ile, özellikle bebekler, küçük çocuklar, ısıya karşı duysuz veya yardıma muhtaç kişiler ısıtılmamalıdır. Isıtma yastığının kirlenmesini veya zarar görmesini önlemek için, özellikle de eterli yağlar, kremler ve macunlar kullanıldığı zaman, yastığa tekstil kılıf takarak kullanmanızı tavsiye ediyoruz. Isıtma yastığı ilk kez kullanıldığında, plastik kokusu oluşabilir, fakat bu koku kısa süre sonra kaybolur.

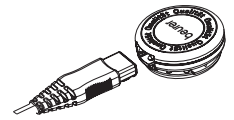
## 3. Kullanılması

### 3.1 Güvenlik

Bu ısıtma yastığı, bir GÜVENLİK SİSTEMİ ile donatılmıştır. Bu elektronik sensör tekniği, hata durumunda devreye giren otomatik kapanma özelliği sayesinde, ısıtma yastığının tüm yüzeyinde aşırı ısınma olmasını önler. Isıtma yastığının bir hata durumunda güvenlik sistemi üzerinden otomatik olarak kapatılması halinde, ısıtma yastığı devrede, yani açık olsa da, şalterdeki ısı derecesinin göstergesi artık yanmaz. Isıtma yastığının bir hata durumundan sonra güvenlik sebeplerinden dolayı artık kullanılmayacağına ve belirtilmiş olan servis adresine gönderilmesi gerektiğine lütfen dikkat ediniz.

### 3.2 Devreye sokulması HK 25, 35, 63

Önce şalterin ısıtma yastığına geçmeli soket üzerinden bağlı olup olmadığını kontrol ediniz. Ardından elektrik fişini prize takınız.



### 3.3 Sıcaklık derecesi seçimi

Isıtma yastığının en hızlı şekilde ısınmasını, önce en yüksek ısı kademesini ayarlayarak elde edebilirsiniz. Gerekirse sonradan daha düşük bir kademeye geçilebilir. Isıtma yastığı devreye sokulduktan sonra, şalter kademesi kısaca yanar – Isıtma yastığı bu süre içinde bir selftest (kendi kendini test etme) uygular. Ardından şalter kademesi sürekli aydınlatılır.

### 3.4 Sıcaklık kademeleri

Ayar	0 kapalı
	1 asgari ısı
	2 orta ısı
	3 azami ısı

### 3.5 Kapatma otomatı

Isıtma yastığı yakl. 90 dakika sonra otomatik olarak kapanır. Ardından ısı derecesi kademesinin göstergesi yanıp sönmeye başlar. Isıtma yastığını yeniden devreye sokmak için, şalteri önce "0" şalter konumuna ayarlayınız ve yakl. 5 saniye sonra istediğiniz ısı kademesini seçiniz.

Eğer ısıtma yastığını, ayarlanmış süre sonunda kapanmasından sonra artık kullanmayacaksanız, tamamen kapatınız (kademe "0" ) veya elektrik fişini çekip prizden çıkarınız.



### 3.6 Hızlı Radyatör HK 35, 40, 63

Bu ısı yastıkları, ilk 10 dakikada hızlı bir ısınma sağlayan bir hızlı radyatöre sahiptir.



### 3.7 HK 40 Elektrikli Nemli Isıtma Yastığı'nın Kullanımına Yönelik Ek Talimatlar

HK 40, aynı zamanda nemli olarak kullanılmaya da uygundur. Bunun için, keçeden oluşan ek bir nem emici kumaş ile kaplanmıştır. Nemli uygulamayla sıcaklık, vücuda, açıkça daha iyi bir biçimde aktarılır. Alışla gelmiş bir Isıtma Yastığı'nın kuru uygulamasıyla karşılaştırıldığında, nemli ısı, normal koşullarda daha hoş bulunmaktadır.

**Kumaş kılıf ve keçeden yapılmış ara kumaş, emniyet nedeniyle, elektrikli ısıtma yastığının, yalnız, elektrik prizine takılı olmadığı anda nemlendirilmelidir. (Elektrik kablosu elektrik prizinden çıkarılmış durumda olmalı).**

Nemli bir uygulama için kumaş kılıfı ve keçeden yapılmış ara kumaşı, su ile spreyleyiniz veya damlalar halinde su serpiniz (bahçe sular gibi sulayınız).

**Elektrikli ısıtma yastığını prize bağlamadan önce, kumaş kılıftan ve keçeden yapılmış ara kumaştan, üzerine çok güçlü bir şekilde basıldığında dahi su damlamadığı konusunda emin olunuz! Isıtma yastığının şalteri, hiç bir şekilde suyla temas ettirilmemelidir. Çok fazla nemlendirilmiş kılıftan, kablo boyunca şaltere, hiçbir zaman su akmamalıdır.**

Isıtma yastığının plastik kılıfı, su geçirmeyecek şekilde donatılmıştır. Kılıfın hiçbir şekilde zarar görmemesine dikkat ediniz ve ısıtma yastığında herhangi bir hasarın veya eskimenin görülmesi halinde kesinlikle kullan-maya devam etmeyiniz.

(Nemli) Isıtma yastığını kullanırken, herhangi bir eterik uçucu yağ veya merhem kullanılmamalıdır. Bunlar, diğer etkilerinin yanı sıra, plastik kılıfta bir zarara neden olabilirler. Isıtma yastığını kuru olarak (nemlendirmeden) da kullanabilirsiniz.

### 3.8 Ek talimatlar HK 63 (C € 0344)

Tıbbi ürün: Bu ısıtmalı yastık homojen bir manyetik alan oluşturan 6 entegre sürekli miknatısa sahiptir. Statik manyetik alanlar, belirli bazı durumlarda organizmaya uygun etki yapabilirler ve ağrıları dindirebilirler. Bu ısıtmalı yastık özellikle romatizmal şikayetlerde iyileşme sağlayabilir. Ancak ısıtmalı yastık iltihabik hastalıklarda kullanılmamalıdır.

## 4. Temizlik ve bakım

### 4.1 HK 25, 35, 63

- Isıtma yastığını temizlemeden önce daima elektrik fişini çekip prizden çıkarınız.
- Tekstil kılıf, etiketi üzerindeki sembollere göre temizlenebilir ve temizlenmek için önce içindeki yastık çıkarılmalıdır.
- Isıtma yastığının kendisinin, çamaşır makinesinde yıkanması, makinede sıkılması veya makinede

kurutulması, kimyasal maddeler ile temizlenmesiö elden sıkılması, merdaneden geçirilmesi veya ütülenmesi yasaktır; lütfen buna dikkat ediniz.

- Küçük lekeler, bir bez veya nemli bir sünger ve gerekirse biraz sıvı hassas deterjan ile giderilebilir.
- Isıtma yastığını ancak, hem ısıtma yastığı, hem de kılıfı tamamen kuruduktan sonra yeniden kullanınız.

#### 4.2 HK 40

Nemli ısı, mikropların üremelerini teşvik edebilir. Bu nedenle, her nemli uygulamadan sonra ısıtma yastığının tamamen kurumasına dikkat ediniz ve kılıf ve ara keçenin sık ve düzenli aralıklara yıkanmasına dikkat ediniz. Ara keçe, 60 °C' de çamaşır makinesinde yıkanabilir. Kumaş kılıf, etiket üzerindeki semboller uyarınca yıkanmalıdır. Ayrıca, plastik kılıfı da zaman zaman nemli bir bez ile temizleyiniz.

### 5. Saklama

Isı yastığını uzun süre kullanmayacaksanız, orijinal paketi içinde, kuru bir mekanda ve üzerine ağırlık yüklemeyen muhafaza etmenizi öneriyoruz. Isı yastığının önce soğumasını bekleyiniz.

### 6. Atığın yok edilmesi

Lütfen aleti, 2002/96 sayılı AT – WEEE'nin (Waste Electrical and Elektronik Equipment – Atık elektrikli ve elektronik donanım) elektro ve elektronik eski aletler yönetmeliği uyarınca ilgili toplama, ayırma veya geri dönüşüm tesislerine veriniz. Konuyla ilgili sorularınız olması halinde, yerel idarelerin ilgili birimlerine müracaat ediniz.





## **Уважаемая покупательница, Уважаемый покупатель!**

Спасибо за приобретение выпускаемого нами изделия. Наша марка является символом высококачественных и всесторонне проверенных изделий для обогрева, измерения кровяного давления, температуры тела, веса, для проведения мягкой терапии, массажа и для подачи воздуха.

Прочитайте, пожалуйста, внимательно данное руководство по использованию и следуйте приведенным в нем указаниям.

С дружескими пожеланиями  
коллектив фирмы Beurer

# **1. Важные указания по технике безопасности – внимательно прочесть и сохранить для последующего использования**

Несоблюдение приведенных ниже указаний может приводить к травмам людей или материальному ущербу (поражению электрическим током, ожогам кожи, пожару). Приведенные ниже указания служат не только для защиты Вашего здоровья и здоровья других людей, но и для защиты самого изделия. Поэтому строго соблюдайте эти указания и передавайте данную инструкцию новому пользователю при передаче изделия.

- Используйте данную электрогрелку только в целях, описанных в данной инструкции.
- Данная электрическая грелка не предназначена для использования в больницах.
- Данная электрогрелка не предназначена для использования лицами (в т. ч. детьми) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или с недостатком опыта и/или знаний, за исключением случаев, когда они находятся под постоянным присмотром ответственных за них лиц.
- Не использовать для людей, находящихся в беспомощном состоянии, грудных детей или лиц, не чувствительных к теплу (например, диабетиков, лиц с изменениями кожи, вызванными заболеваниями, или с зарубцевавшимися участками кожи в области применения, после приема болеутоляющих средств или алкоголя).
- Слишком длительное применение может приводить к ожогам кожи.
- Внимание! Ни в коем случае не засыпать, если грелка находится в работе.
- Не используйте грелку на воспаленных, поврежденных или опухших частях тела. В случае сомнений перед использованием следует проконсультироваться с врачом.
- При известных обстоятельствах, исходящие от этого прибора электромагнитные поля могут нарушать работу стимулятора ритма сердца. Но их характеристики значительно ниже предельных значений: напряженность электрического поля: макс. 5000 В/м, напряженность магнитного поля: макс. 80 А/м, величина магнитной индукции: макс. 0,1 мТл. Поэтому перед использованием данного изделия проконсультируйтесь с врачом и изготовителем стимулятора ритма сердца.

- Электрогрелку
  - присоединять только к указанному на приборе напряжению,
  - НК 25, 35, 63: разрешается эксплуатировать только с указанным на приборе (этикетке выключателем),
  - не эксплуатировать без присмотра,
  - не включать в скрученном или сложенном состоянии,
  - не зажимать,
  - не перегибать под острым углом,
  - не использовать для животных,
  - НК 25, 35, 63: не пользоваться во влажном состоянии.
  - Не допускайте попадания влаги на переключатель и подводящие линии.
- Электронные узлы в выключателе электрогрелки при использовании вызывают легкий нагрев выключателя. Поэтому во время работы выключатель не должен быть перекрыт или лежать на грелке.
- Не тянуть, не скручивать и не перегибать сетевые кабели.
- Не втыкать в грелку иголки или другие острые предметы.
- Детям запрещается пользоваться этой электрогрелкой, за исключением случаев, когда выключатель предварительно отрегулирован родителями или воспитателями или когда ребенок достаточным образом проинформирован о безопасном использовании.
- Во избежание игр с электрогрелкой дети должны находиться под присмотром.
- Грелку часто проверять в отношении того, не имеется ли признаков износа или повреждений.  
При обнаружении подобных признаков или повреждения кабелей или в случае неправильного использования электрогрелки перед повторным использованием ее необходимо отправить изготовителю или в торговую организацию.
- Ремонт разрешается выполнять только специалистам или признанной изготовителем ремонтной мастерской, т. к. требуются специальные инструменты. Из-за неправильно выполненного ремонта могут возникать серьезные опасности для пользователя.
- При возникновении вопросов по пользованию приборами обратитесь в нашу службу технического обеспечения.

## 2. Использование по назначению

Данная электрогрелка предназначена для обогрева человеческого тела. С ее помощью можно целенаправленно применять тепло. Тепло интенсифицирует кровообращение и расслабляет мускулатуру. Данная электрогрелка не предназначена для использования в больницах или для коммерческого использования. Запрещается использование для грудных детей и детей младшего возраста, не чувствительных к теплу людей или людей, находящихся в беспомощном состоянии, а также для животных. Во избежание загрязнения или повреждения электрогрелки мы рекомендуем использовать ее вместе с чехлом, особенно при применении эфирных масел и мазей. При первом использовании электрогрелка может выделять запах пластмассы, который исчезает через короткое время.

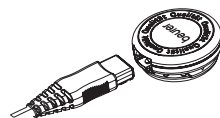
## 3. Пользование

### 3.1 Техника безопасности

Данная электрогрелка оснащена ЗАЩИТНОЙ СИСТЕМОЙ. Электронные сенсоры предотвращают перегрев грелки по всей ее поверхности путем автоматического отключения в случае неисправности. После автоматического отключения электрогрелки защитной системой индикатор температурного режима больше не будет гореть, даже если прибор включен. Учтите, что в целях обеспечения безопасности пользоваться прибором после неисправности запрещено, а следует отослать по указанному адресу сервисной службы.

## 3.2 Ввод в эксплуатацию НК 25, 35, 63

Вначале проверьте, соединен ли выключатель с электрической грелкой посредством штепсельного разъема. Затем вставьте вилку в розетку.



## 3.3 Выбор температуры

Наиболее быстрый нагрев грелки Вы достигаете, устанавливая с самого начала наибольший температурный режим. Позднее, при необходимости, можно выполнить переключение на более низкий температурный режим.

После включения электрогрелки на короткое время начинает мигать дисплей – в течение этого времени грелка выполняет самотестирование. После этого дисплей начинает светиться непрерывно.

## 3.4 Температурные режимы

- Позиция: 0 Выкл  
1 Минимальный нагрев  
2 Средний нагрев  
3 Максимальный нагрев

## 3.5 Автоматическое отключение

Приблизительно через 90 минут электрогрелка автоматически отключается. После этого начинает мигать индикатор температурного режима. Для повторного включения электрогрелки вначале выберите положение «0», а приблизительно через 5 секунд – требуемый температурный режим.

Выключите электрогрелку (положение «0») или вытащите сетевую вилку из розетки, если после отключения через установленный промежуток времени электрогрелка более не используется.



## 3.6 Быстрый нагрев НК 35, 40, 63

Данные электрогрелки имеют функцию быстрого нагрева, которая приводит к быстрому нагреву в течение первых 10 минут.



## 3.7 Дополнительные указания для электрической грелки НК 40

Модель НК 40 предназначена также для применения с увлажнением. Для этой цели она снабжена дополнительной влагопоглощающей прокладкой из гигроскопичной ткани. Нагрев заметно лучше переносится организмом при одновременном увлажнении. По сравнению с использованием традиционных сухих электрических грелок, нагрев с увлажнением, как правило, обеспечивает более комфортные ощущения.

**Матерчатый чехол и прокладку к нему из соображений безопасности следует увлажнять только при отключенной от сети электрогрелке (при вынутой из розетки вилке).**

Для применения с увлажнением сбрызните или смочите матерчатый чехол и прокладку.

**Перед включением электрогрелки обязательно убедитесь, что из матерчатого чехла и прокладки не выступают капли воды! Выключатель никогда не должен соприкасаться с водой. Ни в коем случае не допускайте, чтобы вода из слишком влажной обложки стекла по кабелю до выключателя.**

Пластик, из которого изготовлена грелка, непроницаем для воды. Пожалуйста, следите, чтобы корпус грелки ни в коем случае не был поврежден. При наличии признаков повреждения или износа пользоваться электрогрелкой нельзя.

При пользовании электрической грелкой (с увлажнением) нельзя добавлять эфирные масла или соли. Это может привести к повреждению пластика, из которого изготовлена грелка. Вы можете также использовать грелку сухой (без увлажнения).

## 3.8 Дополнительные указания по НК 63 (С € 0344)

Медицинское изделие: Эта грелка имеет 6 встроенных постоянных магнитов, которые создают однородное магнитное поле. В частности, при ревматических заболеваниях эта грелка может доставить облегчение. Грелка, однако, не должна применяться при воспалительных заболеваниях.

## 4. Очистка и уход

### 4.1 НК 25, 35, 63

- Перед очисткой электрогрелки всегда вытаскивайте сетевую вилку из розетки.
- Чехол может быть очищен согласно пиктограмме на этикетке и должен быть для этого предварительно снят.
- Учтите, что саму грелку запрещается подвергать машинной сушке, химической чистке, отжимать или гладить утюгом.
- Небольшие пятна можно удалить тряпкой или влажной губкой, используя немного жидкого моющего средства.
- Использование грелки разрешается только после того, как грелка и чехол полностью высохнут.

### 4.2 НК 40

Влага и тепло могут способствовать росту микроорганизмов. Поэтому следите за тем, чтобы после каждого влажного использования электрическая грелка была полностью высушена, а оболочка и вставка стирались часто и регулярно. Вставку можно стирать в машине при температуре до 60 °С. Чехол из ткани можно чистить в соответствии с символами, приведенными на этикетке. Для выполнения этой операции снимайте чехол с грелки. Кроме того, время от времени очищайте пластмассовое покрытие грелки влажной тканью.

## 5. Хранение

Если электрогрелка не используется на протяжении длительного периода времени, рекомендуется хранить ее в оригинальной упаковке в сухих условиях, не располагая сверху других предметов.

Прежде чем ее упаковать, дайте ей охладиться.

## 6. Утилизация

Утилизация прибора должна осуществляться в соответствии с требованиями директивы 2002/96/ЕС «Старые электроприборы и электрооборудование» (WEEE, Waste Electrical and Elektronik Equipment). Для получения необходимых сведений обращайтесь в соответствующий орган местного самоуправления.



## 7. Гарантия

Мы предоставляем гарантию на дефекты материалов и изготовления на срок 24 месяца со дня продажи через розничную сеть

Гарантия не распространяется:

- на случаи ущерба, вызванного неправильным использованием
- на быстроизнашивающиеся части
- на дефекты, о которых покупатель знал в момент покупки
- на случаи собственной вины покупателя.

Товар сертифицирован : эл.грелки, эл.простыни, эл.одеяло – Ростест-Москва

№РОСС DE .АЯ 46.В73985 срок действия с 17.12.2009 по 19.08.2011 гг.

Срок эксплуатации изделия : от 3 до 5 лет

Фирма изготовитель : Бойрер Гмбх , Софлингер штрассе 218

89077-УЛМ , Германия для фирмы

Сервисный центр: 109451 г. Москва , ул. Перерва ,62 , корп.2

Тел(факс) 495—658 54 90



**АЯ46**

Дата продажи \_\_\_\_\_ Подпись продавца \_\_\_\_\_

Штамп магазина \_\_\_\_\_

Подпись покупателя \_\_\_\_\_

**Droga Klientko! Drogi Kliencie!**

Cieszymy się, że zdecydowali się Państwo na zakup jednego z produktów z naszej oferty. Nasza firma gwarantuje wysokogatunkowe i dokładnie sprawdzone produkty z działów „Ciepło”, „Ciśnienie krwi”, „Temperatura ciała”, „Waga”, „Delikatna terapia”, „Masaż” i „Powietrze”.

Prosimy o dokładne przeczytanie instrukcji obsługi oraz przestrzeganie wskazówek.

Z poważaniem

Zespół firmy Beurer

# 1. Ważne wskazówki bezpieczeństwa – uważnie przeczytać i zachować do późniejszego użytku

Niezastosowanie się do poniższych wskazówek może spowodować urazy lub szkody rzeczowe (porażenie elektryczne, poparzenie skóry, pożar). Poniższe wskazówki dotyczące bezpieczeństwa i zagrożeń służą nie tylko ochronie zdrowia Państwa lub osób trzecich, lecz również ochronie produktu przed uszkodzeniem. Należy stosować się do wskazówek bezpieczeństwa i przekazać niniejszą instrukcję razem z produktem.

- Używać poduszki tylko w opisanym w instrukcji obsługi celu.
- Ta poduszka elektryczna nie jest przeznaczona do użytku w szpitalach.
- Poduszka rozgrzewająca nie jest przeznaczona do obsługi przez osoby (w tym dzieci) upośledzone fizycznie, sensorycznie lub umysłowo, lub też osoby bez doświadczenia i/lub wiedzy, chyba że pod nadzorem opiekuna odpowiedzialnego za ich bezpieczeństwo.
- Nie stosować dla osób bezradnych, małych dzieci lub osób nie odczuwających ciepła (np.: diabetycy, osoby z chorobowymi zmianami skóry lub z bliznowacieniem skóry w obrębie stosowania, osoby po przyjęciu leków uśmierzających ból lub alkoholu).
- Zbyt długie stosowanie może prowadzić do oparzeń skóry.
- Uwaga! W żadnym przypadku nie zasypiać, kiedy poduszka jest włączona.
- Nie stosować poduszki w miejscach na ciele, które wykazują zapalenie, skaleczenie lub obrzęk. W razie wątpliwości zapytać przed zastosowaniem lekarza.
- Powstające w wyniku działania poduszki pole elektryczne i elektromagnetyczne może w określonych warunkach powodować zaburzenie funkcjonowania rozrusznika serca. Wartości tych pól są jednak dużo poniżej wartości granicznych: siła pola elektrycznego: maks. 5000 V/m, siła pola elektromagnetycznego: maks. 80 V/m, indukcja magnetyczna: maks. 0,1 mili-Tesla. Z tego więc względu należy zapytać lekarza i producenta rozrusznika serca przed zastosowaniem tej poduszki.
- Ta poduszka
  - może być podłączona do napięcia podanego na urządzeniu,
  - HK 25, 35, 63: może być użytkowana wyłącznie z urządzeniem o podanym na poduszce typieprzełącznika,
  - nie może być użytkowana bez nadzoru,
  - nie może być włączana zrolowana lub złożona,
  - nie może być użytkowana ściśnięta,
  - nie może być złożona z ostrymi zgięciami,

- nie może być stosowana dla zwierząt,
- HK 25, 35, 63: nie może być stosowana mokra,
- przełącznik i przewód nie mogą być poddawane działaniu wilgoci.
- Podzespoły elektroniczne w przełączniku poduszki powodują lekkie podgrzanie przełącznika podczas użytkowania. Z tego względu przełącznika nie należy przykrywać ani kłaść na poduszce, kiedy jest włączona.
- Nie ciągnąć za kable, nie okręcać ani nie zaginać.
- Nie wkluwać w poduszkę igieł ani żadnych ostrych przedmiotów.
- Poduszka nie może być użytkowana przez dzieci, chyba że przełącznik został nastawiony przez rodzica lub opiekuna, a dziecko zostało wystarczająco pouczone, jak używać poduszki.
- Dzieci należy pilnować, aby nie bawiły się poduszką rozgrzewającą.
- Poduszkę należy często sprawdzać, czy nie nosi śladów zużycia lub uszkodzenia. Jeśli widać takie ślady lub jeśli urządzenie nie było właściwie użytkowane, poduszkę przed ponownym użyciem należy sprawdzić u producenta lub sprzedawcy. Naprawy przeprowadzać jedynie w punktach specjalistycznych lub w autoryzowanych serwisach naprawczych, gdyż niezbędne są tu narzędzia specjalistyczne.
- Nieprawidłowo przeprowadzone naprawy mogą być przyczyną poważnych zagrożeń dla użytkownika.
- Jeśli pojawiają się jeszcze pytania związane z obsługą urządzenia, należy zwrócić się do Biura obsługi klienta naszej firmy.

## 2. Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Niniejsza poduszka służy do ogrzewania ludzkiego ciała. Przy pomocy tej poduszki można w sposób zamierzony dysponować ciepłem. Ciepło poprawia krążenie i odpręża mięśnie. Poduszka nie jest przeznaczona do użytku w szpitalach lub przemysłowo. Nie wolno jej stosować do niemowlaków, małych dzieci, nieczułych na ciepło lub osób bezradnych, a także zwierząt.

Aby uniknąć zabrudzenia lub uszkodzenia poduszki zaleca się założenie na nią tekstylnej powłoki, w szczególności kiedy w użyciu są olejki eteryczne i maści.

Przy pierwszym włączeniu do prądu poduszka może wydawać zapach tworzywa sztucznego, który jednak po krótkiej chwili zniknie.

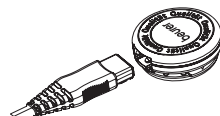
## 3. Obsługa

### 3.1 Bezpieczeństwo

Poduszka elektryczna wyposażona jest w SYSTEM BEZPIECZEŃSTWA. Elektroniczna technologia czujnikowa zapobiega przegrzaniu poduszki w każdym jej punkcie i powoduje automatyczne wyłączenie w przypadku awarii. Jeśli poduszka wyłączy się automatycznie w wyniku awarii, lampka kontrolna zakresu temperatury przy włączniku po włączeniu poduszki nie świeci się. Należy zwrócić uwagę, aby poduszka po awarii ze względów bezpieczeństwa nie była użytkowana i została odesłana pod podany adres serwisu naprawczego.

### 3.2 Uruchomienie HK 25, 35, 63

Najpierw należy sprawdzić, czy włącznik jest połączony z poduszką elektryczną poprzez złącze wtykowe. Następnie należy włożyć wtyczkę do kontaktu.



### 3.3 Wybór temperatury

Najszybsze podgrzanie poduszki nastąpi wtedy, gdy ustawimy na początku najwyższy stopień podgrzewania. Później można ustawić stopień niższy.

Po włączeniu poduszki rozbłyśnie na krótko wskaźnik poziomu załączenia – w tym czasie poduszka przeprowadza samotest. Następnie wskaźnik załączy się i będzie świecił ciągle.

### 3.4 Stopniowanie temperatury

Stopień: 0 Wyłączona

1 ciepło minimalne

2 ciepło średnie

3 ciepło maksymalne

### 3.5 Automatyka wyłączenia

Poduszka elektryczna wyłącza się automatycznie po ok. 90 minutach. Podświetlany wskaźnik temperatury zacznie wówczas migać. Aby ponownie włączyć poduszkę elektryczną, należy wybrać najpierw poziom „0”, a po ok. 5 sekundach wybrany poziom temperatury. Jeżeli po automatycznym wyłączeniu poduszka elektryczna nie będzie już używana, należy ją wyłączyć (poziom „0”) lub wyciągnąć wtyczkę z gniazdka.



### 3.6 Szybkie nagrzewanie HK 35, 40, 63

Poduszka posiada możliwość szybkiego nagrzewania w ciągu pierwszych 10 minut.



### 3.7 Wskazówki dodatkowe dla poduszki elektrycznej stosowanej w środowisku wilgotnym HK 40

Urządzenie HK 40 przeznaczone jest do stosowania w środowisku wilgotnym. Wyposażone jest dodatkowo w powłokę utrzymującą wilgoć, wykonaną z włókny. Ciepło przenosi się na ciało o wiele lepiej w środowisku wilgotnym. Porównując je do ciepła poduszek stosowanych na sucho, ciepło w wilgoci odczuwa się jako przyjemniejsze.

**Ze względów bezpieczeństwa powłoka tekstylna oraz wkładka mogą być nawilżane jedynie wtedy, gdy poduszka nie jest podłączona do sieci elektrycznej. (Wyciągnąć wtyczkę z gniazdka).**

Aby korzystać z poduszki w stanie wilgotnym, należy pokropić lub spryskać jej powłokę tekstylną i wkładkę wodą:

**Przed włączeniem poduszki należy się koniecznie upewnić, czy przy większym nacisku z powłoki lub wkładki nie zacznie kapać woda! Włącznik nie może nigdy zetknąć się z wodą.**

**Należy uważać, aby ze zbyt mocno namoczonej ściereczki nie spływała woda po kablu w kierunku włącznika.**

Materiał samej poduszki jest wodoszczelny. Należy zwrócić uwagę na to, aby materiał osłaniający poduszkę nie został uszkodzony – w takim przypadku poduszki nie należy już używać, podobnie jak w przypadku innych uszkodzeń lub widocznych śladów zużycia.

Podczas używania poduszki (w środowisku mokrym) nie należy stosować żadnych olejków eterycznych bądź maści.

Mogą one prowadzić do uszkodzenia materiału, z którego wykonano poduszkę.

Poduszka może być także używana na sucho (bez nawilżania).

### 3.8 Wskazówki dodatkowe HK 63 (C € 0344)

Produkt medyczny: Niniejsza poduszka elektryczna jest wyposażona w 6 zintegrowanych magnesów trwałych, które wytwarzają jednorodne pole magnetyczne. W określonych warunkach statyczne pola magnetyczne mogą mieć korzystne działanie na organizm i łagodzić ból. Poduszka elektryczna nie może być jednak stosowana w chorobach zapalnych.

## 4. Czyszczenie i konserwacja

### 4.1 HK 25, 35, 63

- **Przed każdym czyszczeniem poduszki zawsze wyciągać wtyczkę z gniazdka.**
- Powłoka tekstylna, zgodnie z umieszczonym na niej symbolem, może być czyszczona i w tym celu musi być najpierw zdjęta.
- Należy pamiętać, że poduszka nie może być czyszczona chemicznie, wyżymana, maszynowo suszona, maglowana, ani prasowana.

- Mniejsze plamy można usuwać ścierką lub mokrą gąbką z ew. dodatkiem odrobiny płynu do mycia.
- **Używać poduszki dopiero po całkowitym wyschnięciu powłoki.**

## 4.2 HK 40

Wilgotne ciepło sprzyja rozwojowi bakterii. Dlatego po każdym użyciu zaleca się dokładne osuszenie poduszki oraz częste, regularne pranie powłoczki i wkładki. Wkładkę można prać w pralce automatycznej w temperaturze 60 °C. Powłoczka tekstylna powinna być prana zgodnie z zaleceniami znajdującymi się na metce informacyjnej. Należy ją w tym celu zdjąć. Od czasu do czasu należy także czyścić powłokę z tworzywa sztucznego, używając wilgotnej ściereczki.

## 5. Przechowywanie

Jeśli poduszka nie będzie używana przez dłuższy czas, zaleca się przechowywać ją w oryginalnym opakowaniu, w suchym otoczeniu, bez obciążania jej. Pozostawić poduszkę elektryczną do ochłodzenia.

## 6. Utylizacja

Urządzenie należy utylizować zgodnie z rozporządzeniem dotyczącym zużytych urządzeń elektronicznych i elektrycznych 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Elektronik Equipment). Przy zapytaniach prosimy zwracać się do urzędów odpowiedzialnych za utylizację.

